



Resumen de clase

(segunda clase)

Alejo Barrios
Emilio Velázquez



Conceptos fundamentales.

Tema principal del curso: Límites de la Comunicación.

Distinción: Comunicación Artística y Comunicación Práctica.

Objetivo del curso: A partir del concepto de “anáfora”, traducirlo y aplicarlo a la unidad curricular para poder volver al pasado y afianzar el presente (además de darle voz a obras que resultaron efímeras, y se quedaron en el pasado).

Proyecto de **Anáforas**.

Comunicación artística.

-En la comunicación artística es recurrente el uso de polisemias (varios significados para un único signo lingüístico), y se requiere el uso de la interpretación (comprensión individual).

-Benedetto Croce (1866-1952): “toda creación humana es artística”.

-“Volviendo a la pregunta ¿qué es el arte?, diré, desde luego, del modo más sencillo, que el arte es visión o intuición. El artista produce una imagen o fantasma, y al que gusta del arte dirige la vista al sitio que el artista le ha señalado con los dedos y ve por la mirilla que éste le ha abierto, y reproduce la imagen dentro de sí mismo. Intuición, visión, contemplación, imaginación, fantasía, figuración, representación, son palabras sinónimas cuando discurrimos en derredor del arte y que elevan nuestra mente al mismo concepto o a la misma esfera de conceptos, indicio del consenso universal” (“Breviario de Estética”, Benedetto Croce, 1912).

Comunicación práctica y científica.

-La Comunicación Científica no deja dudas, evita polisemias, mientras que en la Comunicación Práctica la polisemia se reduce.

-En la comunicación práctica no se habla de significados, sino de sentidos.

-En la comunicación científica existe una unicidad, un signo = un significado. Por esto el lenguaje preferido de la ciencia es el matemático ya que no requiere de interpretación.

Concepto de “Anáfora”.

-Una anáfora es una figura RETÓRICA y LINGÜÍSTICA.

-**Retórica:** aspecto reiterativo que puede tener una expresión (una cita, una rima, u otras repeticiones intencionales). Cumple una función estética, es algo intencionado.

-**Lingüística:** asegura la coherencia de la continuidad del discurso. Las anáforas crean concordancia que es la coherencia interior del discurso.

-“No hay nada nuevo bajo el sol” (Rey Salomón en “Eclesiastés”) s. X A.C.

-“Ya no nos quedan más que citas. La lengua es un sistema de citas” (“Utopía de un hombre que está cansado”, Jorge Luis Borges, 1975).

Walter Benjamin: “La tarea del traductor” (1923).

- El problema de la traducción se remonta a la Época Helenística (323 A.C.).
- Septuaginta: la primer traducción del Antiguo Testamento al griego. Este primer intento de traducir un texto sagrado supuso un esfuerzo de más de 70 traductores, quienes traducirían los textos de forma aislada, y luego pondrían en común sus interpretaciones.
- Este texto presenta la dificultad de la traducción, y la gran contradicción que esto conlleva (traducir algo intraducible).
- Dificultad al intentar traducir un poema (comunicación artística en la que predominan las polisemias, las rimas y más recursos que complejizan la traducción).

“Transcreación” (Haroldo de Campos).

-*“En una traducción de esta naturaleza no se traduce apenas el significado, se traduce el propio signo, o sea su fisicalidad, su misma materialidad”* (Transcreación, La práctica del traducir) (Haroldo de Campos traducido y editado por Reynaldo Jiménez, 2023).

-Haroldo de Campos argumentaba que la traducción de un poema, por ejemplo, debía ser llevada a cabo por otro poeta.

Francis Ponge: “Fábula”.

Dilema del uso de “por”:

- “Por” es una preposición: existe para estar delante de algo.
- Es una partícula, no una palabra (ya que es una preposición que sirve para introducir segmentos sintácticos).
- En poesía las palabras no cuentan por sí mismas sino por relación con las demás.
- El segundo “por” no cumple un función de preposición.

Gracias.

Alejo Barrios
Emilio Velázquez